



# I nidi d'infanzia del Comune di Bologna Informazioni per i genitori di lingua albanese

---

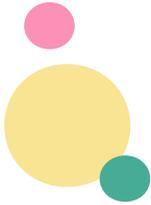
## Informații pentru părinți în limba română

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di







## Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[www.comune.bologna.it/cdlel](http://www.comune.bologna.it/cdlel)



## >> Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## >> Ce este creșa?

creșa, este un serviciu pentru copii cu vârsta cuprinsă între 3 luni și 3 ani, și pentru familiile acestora. se propune de a:

- >> ura bun venit copiilor și părinților acestora
- >> promova dezvoltarea echilibrata a copiilor
- >> oferi stimuli pentru dezvoltarea lor
- >> integra experiența educațională a familiilor

## >> **Come è organizzato un Nido di infanzia?**

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

## >> **Cum este organizata o creșă?**

Creșă este organizată în secțiuni împărțite pe grupe de vîrsta: mică de la 3 la 12 luni, mijlocie de la 13 la 21 de luni, mare de la 22 de luni. În ori ce caz secțiunile sunt de vîrste mixte (mijlocii și mari), dar se pot crea grupuri mixte de vîrsta chiar și pentru anumite activități.

Camerele sunt organizate și amenajate pentru a satisface nevoile copiilor.

## »» L'orario di apertura

### »» Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo l'orario di uscita posticipata alle ore 18,00) oppure dalle ore 8,00 alle ore 17,00.

### »» Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

### »» Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

## »» Orele de deschidere

Creșa cu norma întreagă serviciul funcționează de la ora 7:30 până la ora 16:30 (aceste creșe sunt doar pentru copii ce au mai mult de 1 an, este posibil să faceți o cerere, plătinduse un cost suplimentar pentru ora de plecare, aceasta fiind amânată până la ora 18:00), sau de la ora 8:00 până la ora 17:00.

### »» Creșa part-time

serviciul este de la ora 7:30 la ora 13:30.

### »» Spații pentru copii

funcționează două zile pe săptămâna, timp de 4 ore dimineața fără prânz.

## >> Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

## >> Cum intra copilul la creșă

Prima perioadă de frecvența copilului, necesită de o îngrijire și atenție deosebită. prin urmare, în primele zile este prevăzută prezența și permanența unei figuri familiare în creșă.

Anume pentru a ajuta copilul să trăiască acest moment în liniște, este necesar ca separarea de figurile familiare să se facă treptat și pe parcurs de un timp lung.

Ca și primele momente de cunoaștere și de schimbul de informații, părinții sunt invitați să participe la o ședință de prezentarea serviciului și la interviuri individuale.

## >> La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale youtube del Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

## >> Ziua la creșă/ camin

Pentru a ajuta copiii să înțețeagă anumite momente ale zilei la creșă, și de ale trăi liniștiți, timpul dedicat pentru acomodare, pentru masă, pentru somn, pentru baie și pentru igiena intima este foarte bine organizat, cu un ritm regular și ritualitate.

In fiecare zi aceste activități se alternează cu jocul, în grupuri mici și mari, și cu activități propuse de către educatoare în funcție de vârsta copilului și nevoile acestuia.

Pentru a avea o idee de cum este organizată o zi la creșă, puteți vedea video pe canalul youtube al *centro riesco*:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

## >> Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:

le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

## >> Cine lucrează în creșă?

În creșă lucrează:

>> educatoarele, care se ocupă direct de grija copiilor, de primirea perechi copil-părinte, de proiectarea activităților;

>> personalul colaborator, care se ocupă de pregătirea mâncării și de curățenia camerelor;

>> coordinatorul pedagogic, are rolul de a sprijini grupul didactic și de a supraveghea activitățile creșei, urmărește integrarea copiilor cu dezabilități și promovează proiectele de experimentare. Și în plus sunt la dispoziția părinților pentru întâlniri și interviuri.

## >> La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

## >> Participarea părinților

Pentru bunăstarea copilului este foarte important să se creeze un raport de încredere și cooperare între personal și familie.

Educatorele pot să propună întâlniri individuale, cum de exemplu interviurile între personal și părinți la începutul sau pe parcursul anului, sau întâlniri cu toți părinții (numite ședințe).

În fiecare creșă, un grup de părinți împreună cu reprezentanții personalului, formează comisia, care are sarcina de a gândi și organiza momente comunitare (sărbători, ședințe, laboratoare...), de a decide activități specifice făcute pentru copii, proiecte de îmbunătățire a creșei.

## >> L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze).

Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## >> Alimentarea

Colaboratorii pregătesc în fiecare zi mâncarea, în baza unui tabel dietetic pregătit de către nutriționist în funcție de cerințele de vârstă și indicațiile organizației mondiale a sănătății și în conformitate cu sistemul de autocontrol HACCP.

Este posibil de a solicita introducerea unei diete specifice pentru copil, atât din motive etice cât și din motive religioase (fără carne, fără lapte, fără proteine animale) cât și pentru motive medicale (ex. alergii, intoleranțe).

În cazul în care aveți nevoie puteți solicita informații despre cum să solicitați dieta la personalul colaborator.

## >> Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

## >> Calendarul

Toate creșele comunale sunt deschise de luni până vineri, de la a doua săptămâna din septembrie până la ultima din luna iunie (inclusive), cu închiderea serviciului pentru vacanțele de craciun (decembrie/ianuarie) și de paște (martie/aprilie).

Este prevăzut pentru creșele cu norma întreagă o deschidere a serviciului de la prima până la ultima săptămână din iulie, în urma unei cereri specifice în primărie de către familii.

## »» Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

»» **BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123  
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5  
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60  
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7  
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4  
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## »» Cum să înscrii copilul la creșă

Cererea de înscriere la creșă, se efectuează exclusiv on-line, în general în luna aprilie, pe site-ul Școlar on-line, ce permite cetățenilor să se înregistreze pentru serviciile educaționale și școlare, și să prezinte declarația isse fără a trebui să meargă la oficiul teritorial din cartier.

De asemenea este posibil de a avea acces la afișarea clasamentelor pentru creșă și grădiniță.

Pentru a accesa la aceste servicii este nevoie să vă înregistrați accesând la zona rezervată pe site-ului scuole on-line.

Dacă este necesar, puteți contacta oficiul teritorial din cartier.

»» **BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123  
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5  
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60  
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7  
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4  
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## >> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## >> Vaccinurile

Începând cu anul de învățământ 2017/2018 cerința indispensabilă pentru a accesa la creșă, că copilul a fost vaccinat conform legii.

În cadrul formularului de cererea de înscriere, este posibil de a autoriza autoritatea municipiului din bologna să recupere in mod direct certificatul de vaccinare.

## **>> Ricevere informazioni sui servizi educativi**

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

## **>> De a primi informații despre serviciile educaționale**

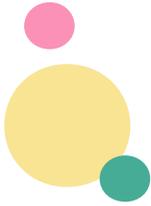
Pentru a primi toate informațiile despre posibilitățile pentru copii și adolescenți de la 0 - 18 ani, este posibil să vă abonați la serviciul de newsletter.

Pentru a vă înregistra vă rugăm să completați această solicitare pe site-ul

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.







## I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori  
in lingua albanese

---